

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 81'362 (043.3)

ДАРДЫКОВА
Надежда Викторовна

**ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ ФАЗОВЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

(на материале русского, английского и турецкого языков)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Минск, 2019

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Норман Борис Юстинович**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, Белорусский государственный университет, кафедра теоретического и славянского языкознания

Официальные оппоненты: **Гращенков Павел Валерьевич**, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры, ФГБОУ «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Карапетова Елена Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра теории и практики перевода № 1 (английский язык)

Оппонирующая организация: УО «Белорусский государственный экономический университет»

Защита состоится «20» февраля 2019 года в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б-202, e-mail: info@mslu.by; тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан « 16 » января 2019 года.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций
кандидат филологических наук, доцент

 Р. В. Детскина

ВВЕДЕНИЕ

В современных исследованиях эволюционных процессов в языке особая роль отводится грамматикализации, процессу, в ходе которого значение какого-то языкового элемента, слова или конструкции меняет свой статус: из лексического оно становится грамматическим (существительные превращаются в предлоги, полнозначные глаголы – во вспомогательные и т.д.), а из грамматического продолжает свое движение по шкале грамматичности (предлоги или вспомогательные глаголы превращаются в аффиксы и т.д.). В диахронном аспекте изучение данного процесса направлено на рассмотрение путей изменения статуса языковой единицы вследствие действия коммуникативно-когнитивных механизмов и социокультурных факторов, влияющих на протекание грамматикализации.

В результате активной разработки учеными указанных тем получены сведения об универсальных путях и механизмах грамматикализации (метафора, метонимия и др.) в различных понятийных зонах на материале десятков языков, рассмотрены типы семантических, фонетических, морфосинтаксических изменений, сопутствующих данному процессу, выявлены характеристики слов-источников, способных в будущем превратиться в грамматические показатели (см., например, работы Х. Лемана, Б. Хайне, М. Рэй, Т. Кутевой, Дж. Байби, Э. К. Трауготт, П. Хоппера, М. Хаспельмата, К. Лорд, Г. Дивальд, Т. А. Майсака, Т. И. Резниковой и др.).

Значительные результаты, полученные в упомянутых исследованиях, позволяют проследить путь становления языковой единицы, однако не решают вопрос о разграничении менее грамматичных и более грамматичных языковых единиц, что и определяет актуальность нашего исследования. Решение данного вопроса сводится к определению степени грамматикализации, соотносящейся со степенью грамматичности языковой единицы (ее продвинутости по языковому континууму от лексического к грамматическому статусу) и автономности (независимого существования). Выявление степени уменьшения автономности и повышения грамматичности предполагает рассмотрение грамматикализации языковой единицы в синхронном аспекте (согласно Х. Леману), то есть в сопоставлении с другими (функционально близкими) явлениями того же языка или других языков. Особо актуальным представляется определение степени грамматикализации сходных по семантике языковых единиц в языках разной структуры.

Материалом для исследования послужили глагольные конструкции с базовыми¹ фазовыми глаголами в русском, английском и турецком языках, природа семантики и сочетаемости которых не является в достаточной степени изученной, как и степень их грамматикализации. В исследованиях по грамматикализации (Б. Хайне, Э. К. Трауготт, Р. Б. Дашер, И. Робертс, Г. Д. С. Андерсон, К. Хенгевелд, П. В. Гращенков и др.) фазовые глаголы чаще всего изучаются в рамках одного класса и не учитывается разнородность глаголов, представляющих начало, середину и конец действия. Гипотеза данного исследования заключается в том, что глаголы, представляющие разные фазы действия, являются грамматикализированными в разной степени. Вместе с тем поскольку сопоставление проводится на базе трех разноструктурных языков, то не только глаголы разных фаз действия внутри одного языка, но и фазовые глаголы в каждом отдельном языке будут проявлять разную степень грамматикализации.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами. Диссертационное исследование выполнено в рамках проводимой на кафедре общего языкознания УО «Минский государственный лингвистический университет» госбюджетной темы «Семантика и прагматика языковых единиц» (ГР № 20142322, 2014–2018 гг.), включенной в программу научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества», подпрограмма «Белорусский язык и литература». Отдельные этапы диссертационной работы выполнялись в рамках научно-исследовательского проекта «Алгоритмическое сопоставление сложновербальных аспектуальных конструкций в турецком языке с английским и русским языками» (грант Министерства образования Республики Беларусь на 2017 г., ГР № 20170722).

Цель и задачи исследования. Цель данного исследования заключается в установлении степени и особенностей грамматикализации фазовых глаголов в трех разноструктурных языках (русском, английском и турецком). Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выделить признаки определения сильной или слабой степеней грамматикализации фазовых глагольных конструкций;
- 2) установить потенциал грамматикализации фазовых значений в русском, английском и турецком языках;

¹ Для анализа были отобраны типичные глаголы, наиболее точно представляющие протекание каждой фазы действия в конкретном языке.

3) определить степень грамматикализации глаголов, представляющих начальную, срединную и конечную фазы действия в каждом из рассматриваемых языков;

4) установить влияние типа выражаемого значения и семантики глагольного компонента на степень грамматикализации фазового глагола;

5) выявить корреляции между степенью грамматикализации фазового глагола и частотой его использования в переводах на другие языки.

Объектом исследования являются глагольные конструкции с 23 фазовыми глаголами (8 глаголов в русском языке, 6 глаголов в английском языке и 9 глаголов в турецком языке).

Предметом исследования является грамматикализация фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках и особенности взаимодействия фазовости с лексическим значением полнозначного глагола.

Материал исследования – современные, опубликованные после 2000 года, художественные тексты на русском, английском и турецком языках (романы Д. А. Глуховского, С. Коллинз, О. Памука) и их переводы на два других языка (4 958 контекстов). В сферу нашего анализа также вовлечены высказывания из художественных произведений (начиная с 2000 года) на базе Национального корпуса русского языка (522 контекста), Корпуса современного американского варианта английского языка (10 996 контекстов), Национального корпуса турецкого языка (3 539 контекстов). Всего рассмотрено 20015 контекстов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые на материале корпусных данных и художественных текстов осуществлен комплексный анализ степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций в синхронном аспекте. В работе установлены признаки и характеристики грамматикализации фазовых глагольных конструкций, раскрыты их семантические и структурные особенности, влияющие на степень их продвижения по шкале грамматикализации и обусловленные типологической структурой конкретного языка. Выявленные особенности искомых конструкций позволили подготовить алгоритм и автоматизированную программу-робот для их поиска в текстах на русском, английском и турецком языках.

Решение поставленных задач определило содержание работы и позволило сформулировать **положения диссертации, выносимые на защиту**:

1. Сильную или слабую степень грамматикализации фазовых глаголов в составе глагольных конструкций можно объективировать через 13 идентификационных признаков грамматикализации, к которым относятся «универсальное значение», «семантически прозрачное значение», «специфичное значение», «одна форма компонента», «отсутствие ограничений в семантических типах глаголов-компонентов», «отсутствие ограничений в

семантических типах субъектов», «частота использования в корпусе», «частота использования в художественных текстах», «частота использования в переводах», «отсутствие ограничений в словоизменительной парадигме», «возможность заменять другие фазовые глаголы», «устойчивое положение по отношению к глаголу комплементу», «невозможность принимать зависимые слова (обстоятельства образа действия и времени)». Все указанные признаки актуальны для внутриязыкового сопоставления степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций. Для межъязыкового сопоставления приоритетными являются группы признаков, отражающие чистоту выражаемого фазовым глаголом значения («универсальное значение», «семантически прозрачное значение», «специфичное значение»), частоту использования фазовых глагольных конструкций («частота использования в корпусе», «частота использования в художественных текстах», «частота использования в переводах»), сочетаемость фазовых глаголов («отсутствие ограничений в семантических типах глаголов-комплементов», «отсутствие ограничений в семантических типах субъектов»).

2. Фазовые значения в русском, английском и турецком языках являются слабо грамматикализированными в большей или меньшей степени. Об этом свидетельствует то, что ядерными для категории фазовости в рассмотренных языках являются не грамматические, а лексико-грамматические средства (фазовые глаголы), которые в целом не отличаются высокой частотой использования и чистотой значения, а также не проявляют признаков фонетической редукции и морфологического реструктурирования.

3. В русском, английском и турецком языках глаголы, представляющие разные фазы действия, являются грамматикализированными в разной степени. В наибольшей степени грамматикализированными являются глаголы фазы начала: они более частотны, чем глаголы других фаз действия (на 100 тыс. слов суммарно употребляются 53 раза), являются доминирующим средством выражения соответствующей семантической категории и имеют широкую сочетаемость. Глаголы срединной фазы действия встречаются реже, чем глаголы фазы начала (на 100 тыс. слов суммарно встречаются 14 раз), а при выражении продолженности действия конкурируют с более регулярными формами длительных времен (а также с видовыми формами в русском языке). Глаголы финитивной фазы встречаются реже (суммарно 5,5 раз на 100 тыс. слов), чем глаголы других фаз действия, при этом степень их грамматикализации зависит от акцентируемого оттенка значения.

4. В каждом из рассмотренных языков фазовые глагольные конструкции образуют семантический шаблон, в котором семантически менее опустошенные глаголы практически всегда (в 98–100 % случаев) сочетаются с агентивными субъектами и комплементами, обозначающими контролируемую

деятельность (в том числе движение), а семантически более опустошенные глаголы допускают более широкую сочетаемость (с глаголами, обозначающими речевую и интеллектуальную деятельность, эмоциональное и физиологическое состояние и др., и существительными, обозначающими материальные объекты (в первую очередь, части тела), физические и эмоциональные состояния, события и их интерпретацию и др.). Использование в фазовых глагольных конструкциях семантически нетипичного полнозначного глагола приводит к появлению у фазовых глаголов новых оттенков значений (результатирующее значение у русского глагола *остаться*, итеративное значение у английского глагола *to keep* 'продолжить', значение интенсивности у турецкого глагола *koyulmak* 'броситься'). Под воздействием семантики полнозначного глагола и его актантного окружения может наблюдаться нейтрализация семантических различий между глаголами одной и той же фазы действия (английские глаголы *to begin* 'начать' и *to start* 'начать', русские глаголы *кончить* и *перестать*).

5. Переводчики предпочитают для передачи фазовых значений использовать типовые лексическо-грамматические средства (фазовые глаголы). При этом частота использования фазовых глаголов коррелирует со степенью их грамматикализации: более грамматикализованные языковые средства выбираются в первую очередь. При передаче фазовых смыслов переводчик определенным образом ранжирует их в соответствии с особенностями актуализации данных смыслов в конкретном языке – в среднем в половине эквивалентов значения начала или конца действия опускаются, а значения срединной фазы действия перефокусируются (используются формы длительных времен глагола).

Личный вклад соискателя. Диссертация является самостоятельно выполненным исследованием автора. Основные положения и выводы, изложенные в диссертации, получены соискателем лично и являются итогом самостоятельной работы.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертации излагались в форме докладов и сообщений на заседаниях кафедры общего языкознания МГЛУ, ежегодных научных конференциях преподавателей и аспирантов МГЛУ в 2016 г. и 2017 г., Всероссийской научно-методической конференции с международным участием, посвященной 65-летию проф. В. Ю. Копрова «Семантико-функциональная грамматика в лингвистике и лингводидактике» (г. Воронеж, Воронежский гос. ун-т, 21–22 октября 2016 г.), Международной научной конференции «Эксплицитное и имплицитное в языке и речи» (г. Минск, МГЛУ, 10–11 мая 2017 г.), VI Международной конференции «Meaning and Knowledge Representation» (г. Санкт-Петербург, 5–7 июля 2017 г.), III Международной научной конференции «Универсальное и национальное в языковой картине мира» (г. Минск, МГЛУ, 13–14 октября 2017 г.).

Опубликованность результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 10 публикациях автора: 3 статьях в научных рецензируемых журналах (1,9 авт. л.), 1 статье в сборнике научных работ (0,7 авт. л.) и 6 тезисах конференций (общий объем – 1,06 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составил 3,66 авт. л. Все публикации выполнены соискателем лично.

Структура и объем диссертации продиктованы целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения. Библиографический список включает 207 наименований трудов отечественных и зарубежных авторов, 13 наименований использованных словарей, 10 наименований собственных публикаций автора. Основной текст изложен на 119 страницах, библиографический список – на 18 страницах. 10 таблиц и 10 рисунков представлены непосредственно в тексте и занимают 11 страниц. Работа включает в себя 2 приложения, объемом 20 страниц: в приложении А содержится перечень всех фазовых глаголов в русском, английском и турецком языках, а также общее количество фазовых/нефазовых эквивалентов по конкретному глаголу, в приложении Б представлен алгоритм автоматизированных программ по поиску фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках. Полный объем диссертации составляет 157 страниц.

Во **введении** обосновываются выбор темы диссертационного исследования, ее актуальность и научная новизна, приводится краткий обзор степени изученности проблемы и формулируется гипотеза, определяющая основные линии проводимого исследования.

Общая характеристика работы содержит обоснование актуальности, новизны диссертационного исследования и его теоретической значимости. В данном разделе работы определяются также ее цели и задачи, объект и предмет исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** объясняется выбор материала исследования, излагаются применяемые методы; устанавливается значимость исследования степени грамматикализации конструкций с базовыми фазовыми глаголами, выявление изменения языкового статуса которых позволяет уточнить и дополнить как картину становления категории фазовости, так и теорию грамматикализации в целом; описываются основные закономерности грамматикализации фазовых глагольных конструкций в диахронном аспекте; выявляются параметры и признаки грамматикализации фазовых глагольных конструкций; определяется роль переводов при исследовании грамматикализации данных конструкций.

Во **второй главе** на основе комплексного анализа степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках устанавливается степень грамматикализации фазовых

глаголов, представляющих разные фазы действия; выявляются специфика выражаемых ими значений и особенности их сочетаемости, а также парадигматические и синтагматические ограничения, определяются более и менее грамматикализованные глаголы в рамках каждой фазы действия в сопоставляемых языках; устанавливаются способы перевода данных конструкций на другие языки.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и даются рекомендации по практическому использованию его результатов..

Диссертационное исследование выполнено в УО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре общего языкознания в 2014–2018 гг.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «Теория грамматикализации и ее положение в современном языкознании» раскрывает теоретическую базу ключевого для данной диссертации процесса грамматикализации и состоит из пяти разделов.

В *первом* разделе в результате анализа представленных в литературе точек зрения (А. Мейе, Е. Курилович, Т. Гивон, Х. Леман, Б. Хайне, М. Рей, Дж. Байби, Э. Даль, Э. К. Трауготт, П. Хоппер, М. Хаспельмат, К. Бойе, П. Хардер, Т. А. Майсак, Н. Р. Сумбатова, В. М. Лемская и др.) были определены аспекты трактовки понятия грамматикализации. В диахронном аспекте процесс грамматикализации рассматривается как эволюционное движение какой-то языковой единицы, слова, морфемы, синтаксической конструкции от лексического к грамматическому статусу, а при обретении грамматического статуса данная единица продолжает свое движение по шкале грамматичности (проводится сопоставление с более ранними формами ее развития).

При синхронном рассмотрении грамматикализации (которое является основным для настоящего исследования) анализируется степень продвижения языковой единицы по шкале, отражающаяся в уменьшении автономности и повышении грамматичности языковой единицы на данном этапе.

Второй раздел представляет собой обоснование выбора фазовых глагольных конструкций (сочетания фазового глагола с глагольным компонентом) в качестве объекта исследования. Обращение к фазовым глагольным конструкциям продиктовано тем, что природа семантики и сочетаемости данных конструкций не является освещенной в полной мере (Е. В. Падучева), а степень их грамматикализации чаще всего изучается в рамках одной группы (Б. Хайне, Э. К. Трауготт, Р. Б. Дашер, И. Робертс, Г. Д. С. Андерсон, К. Хенгелд, П. В. Гращенков и др.), без учета специфики

фаз начала, середины и конца.

С опорой на уже существующие исследования (В. С. Храковский, В. П. Недялков, Д. М. Насилов, А. В. Аверина, Е. В. Падучева, А. М. Молдован, Д. В. Руднев, Э. Н. Гаджиев, Н. М. Стойнова, Д. М. Перельмутер, Ф. Ньюмейер, А. Фрид, С. Фукуда, Д. Франчеши и др.) был установлен перечень базовых фазовых глаголов в русском, английском и турецком языках (всего 23 глагола). Так, в русском языке для анализа были отобраны инфинитивные конструкции со *стать*, *начать*, *приняться*, *продолжить*, *остаться*, *кончить*², *перестать*, в английском языке – герундиальные и инфинитивные конструкции с глаголами *to begin* ‘начать’, *to start* ‘начать’, *to keep* ‘продолжить’, *to continue* ‘продолжить’, *to stop* ‘перестать’, *to finish* ‘закончить’, в турецком языке – деепричастные обороты и масдары на *-mAyA başlamak* ‘начать’, *-mAyA girişmek* ‘приняться’, *-mAyA koyulmak* ‘броситься’, *-Ip/-A- durmak* ‘продолжить’, *-Ip/ -A- kalmak* ‘остаться’, *-Ip gitmek* ‘продолжаться (от настоящего к будущему)’, *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться (от прошлого к настоящему)’, *-Ip bitirmek* ‘закончить’ и *-Açıkmak* ‘перестать’.

В третьем разделе рассматривается этимология форм фазовых глаголов в разные периоды их развития, так как особенности путей и механизмов грамматикализации имеют синхронные последствия, проявляющиеся в семантической структуре и сочетаемости фазовых глаголов. С опорой на ведущие работы по грамматикализации (Т. Гивон, Б. Хайне, Э. К. Трауготт, П. Хоппер, Т. Кутева, Л. Кэмпбелл) выявляются некоторые закономерности развития полнзначных лексем в фазовые глаголы. Показано, что указанное развитие может быть обусловлено действием коммуникативно-когнитивных механизмов метафоры и метонимии. В частности, сферами-источниками метафоризации могут служить названия частей тела – тур. *baş* ‘голова’ -> *başlamak* ‘находиться впереди’ -> *başlamak* ‘начать’, пространственные термины – рус. *верх* -> *завершить*, глаголы движения – тур. *çıkma* ‘выходить’ -> *çıkma* ‘закончить, прекратить’, глаголы расположения в пространстве – англ. *continuen* ‘оставаться’ -> *continue* ‘продолжить’ и глаголы (иногда в сочетании с приставками), обозначающие простейшие действия, – англ. *be-* ‘о, около’ + **ginnan* ‘открывать’ -> *begin* ‘начать’. Метонимия в рамках теории грамматикализации ассоциируется с установлением новых связей между взаимозависимыми морфосинтаксическими составляющими, в частности, приобретение английским глаголом *to keep* ‘продолжать’ значения многократного действия предположительно обусловлено употреблением с семельфактивами, глаголами, обозначающими короткие, повторяющиеся

² При анализе глагола *кончить* к рассмотрению также принимались его дериваты *закончить* и *окончить*.

действия, – *keep winking* ‘все время моргать’, *keep knocking* ‘все время стучать’. Особую роль в грамматикализации играет и социолингвистическая составляющая, а именно активность использования говорящими конструкции с определенным фазовым глаголом. Так, русский фазовый глагол *стать* изначально использовался для выражения модальных (намерение) и темпоральных (будущее время) значений вместо утративших свою эффективность др.-рус. форм на *–яти* и *начати*, но со временем он и сам «износился», в результате чего был практически во всех контекстах заменен формой будущего времени глагола *быть*, сохранив при этом свою эффективность при выражении начала действия (Л. П. Демиденко, А. М. Молдован, О. Е. Свон, Н. М. Стойнова).

В рамках *четвертого* раздела устанавливаются способы выявления слабой или сильной грамматикализации фазовых глагольных конструкций с помощью параметров грамматикализации Х. Лемана – веса (значимость языковой единицы), когезии (способность вступать в связи с другими языковыми единицами) и вариативности (подвижность по отношению к другим единицам, способность их заменять), действующих в парадигматической и синтагматической языковых плоскостях. Адаптация данных параметров с учетом особенностей фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках воплотилась в 13 идентификационных признаках³ грамматикализации фазового глагола, включающих в себя «универсальное значение», «семантически прозрачное значение», «специфичное значение», «одну форму комплемента», «отсутствие ограничений в семантических типах глаголов-комplementов», «отсутствие ограничений в семантических типах субъектов», «частоту использования в корпусе», «частоту использования в художественных текстах», «частоту использования в переводах», «отсутствие ограничений в словоизменительной парадигме», «возможность заменять другие фазовые глаголы», «устойчивое положение по отношению к глаголу complementу», «невозможность принимать зависимые слова (обстоятельства образа действия и времени)» и позволяющих составить уникальный профиль грамматикализации каждого фазового глагола.

В *пятом* разделе указываются особенности отбора материала исследования и объясняется роль межъязыковых соответствий как частного случая реализации объективно существующих отношений между системами языков. При анализе степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций обращение к переводам позволяет выявить типовые и нетиповые

³ Идея об идентификационных признаках как о наборе «фильтров», позволяющих изучить семантико-синтаксические и коллокационные особенности грамматических явлений в сопоставительном аспекте, и идея грамматических профилей относятся к работам Ст. Т. Гриса, Д. Дивиак, Л. Янды, О. Ляшевской.

для каждого языка фазовые смыслы, сопоставить способы их вербализации в разных языках, а также получить информацию о степени распространенности данных способов в каждом языке.

Таким образом, в первой главе настоящего исследования была сформирована его теоретическая база, очерчен перечень рассматриваемых фазовых глаголов, установлены закономерности процесса их грамматикализации в диахронном аспекте, адаптированы параметры Х. Лемана в соответствии с функционально-семантическими особенностями фазовых глагольных конструкций с целью дальнейшего выявления сильной либо слабой степени их грамматикализации.

Вторая глава «Степень грамматикализации фазовых глагольных конструкций в разноструктурных языках» состоит из четырех разделов и посвящена комплексному сопоставительному анализу степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках.

В первом разделе представлено сопоставление признаков грамматикализации глагольных конструкций, обозначающих начало действия в трех языках. В результате анализа установлено, что каждый из рассматриваемых языков обладает сходным набором значений, выражаемых фазовыми глаголами. К ним относятся собственно начинательное (инхоативное) значение (русский глагол *начать*, английский глагол *to begin* 'начать' и турецкий глагол *başlamak* 'начать'), начинательное значение в сопровождении модальных смыслов неудавшейся попытки (английский глагол *to start* 'начать' в сочетании с инфинитивом) и намеренности действия (турецкий глагол *girişmek* 'приняться', отрицательная форма прошедшего времени и форма будущего русского глагола *стать*), начинательное значение с акцентированной семой энергичности вступления в действие (турецкий глагол *koyulmak* 'броситься' и русский глагол *приняться*). Наличие модальных и интенсивных оттенков в семантике начинательности может объясняться тем, что начало любого агентивного действия характеризуется предшествующим ментальным состоянием – желанием, готовностью, необходимостью совершить действие (Ю. П. Князев).

Значимость разных оттенков выражения начинательности варьируется в разных языках и может прослеживаться через частотность использования каждого фазового глагола, выражающего определенное значение. Выявлено, что в русском и английском языках существует конкуренция между несколькими фазовыми глаголами (*начать* vs. *стать*, *to begin* 'начать' vs. *to start* 'начать'), а в турецком языке *başlamak* 'начать' фактически «монополизировал» выражение начала действия, и остальные ФГ занимают только периферийную роль при выражении инхоативности (рисунок 1).

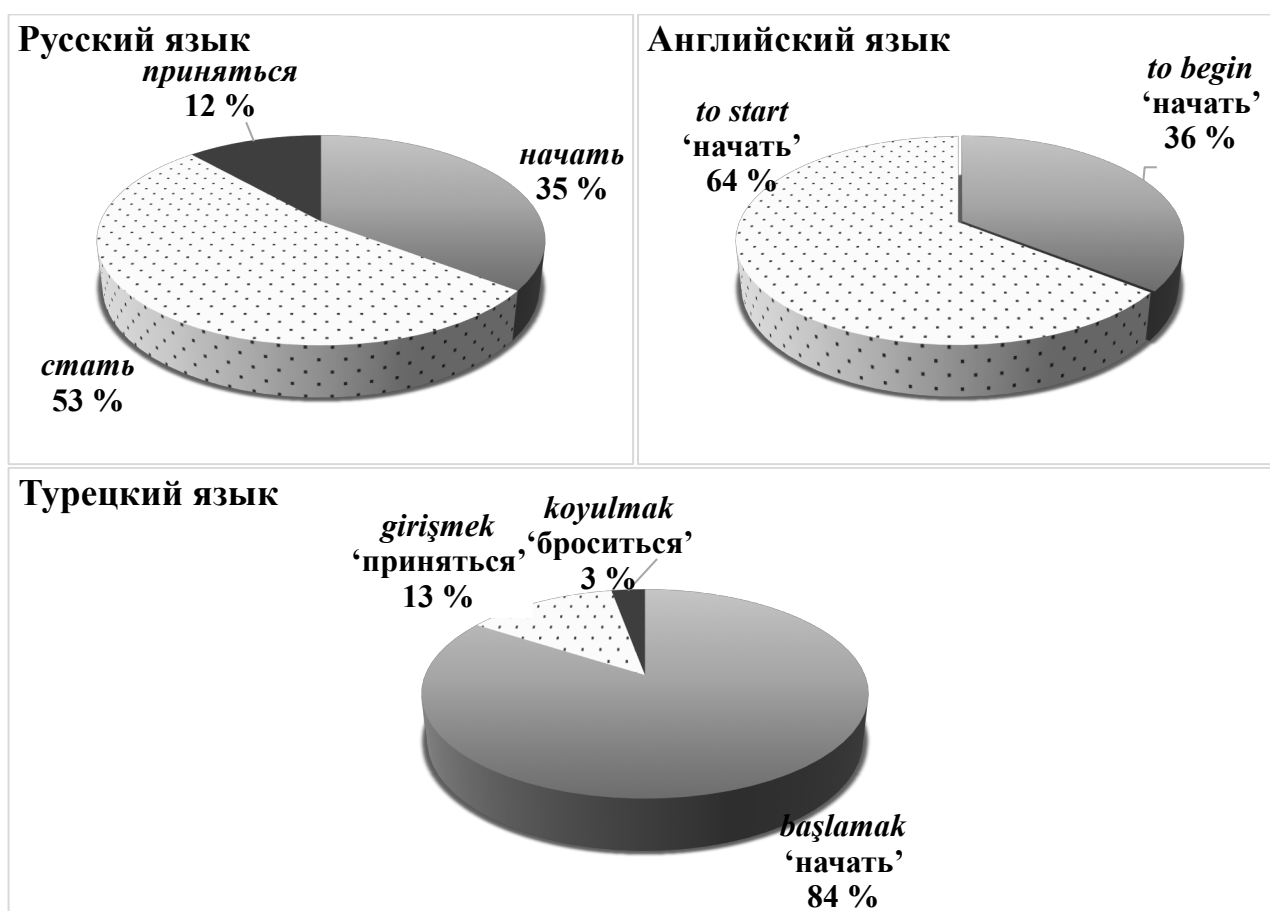


Рисунок 1. – Частота использования глагольных конструкций фазы начала в выборке

Сфера действия (количество контекстов, в которых может употребляться та или иная языковая единица) фазовых глаголов в трех языках также обладает некоторыми общими чертами. Так, семантически менее опустошенные глаголы фактически не употребляются с неодушевленными субъектами (не более чем в 2 % случаев). В то же время семантически более опустошенные глаголы с разной частотой в качестве субъектов сочетаются примерно с одними и теми же типами существительных (не более 10% от всех контекстов), обозначающими материальные объекты (*ранец, деталь, ракета, станция*), физические и эмоциональные состояния (*кашель, раны, боль, паника*), события и их интерпретацию (*прошлое начинало сиять, странные вещи начинают происходить*).

Сходным образом рассматриваемые глаголы употребляются с семантическими типами комплементов. Глаголы с оттенками энергичности, быстроты вступления в действие употребляются с глаголами, обозначающими ту или иную контролируемую деятельность (*принялся строить*), а семантически более нейтральные глаголы сочетаются с глаголами, обозначающими различные типы деятельности (физическую, речевую, интеллектуальную), движение и

состояние (эмоциональное, физическое). При этом глаголы фазы начала в английском языке, как и глагол *начать* в русском языке, отдают предпочтение комплементарам, принадлежащим к интеллектуальной сфере (33 % контекстов): *друзья через некоторое время начнут сомневаться, существовал ли ты когда-нибудь вообще*. Русский глагол *стать*, в свою очередь, чаще всего (27 % контекстов) встречается с глаголами движения (*группа стала продвигаться к входу к южному туннелю, дозорные стали разбредаться по домам, чудище <...> стало планировать вниз*), что может объясняться наличием у его глагола-источника значения перехода из состояния покоя в состояние движения, которое и могло мотивировать подобные сочетаемостные возможности. Турецкий глагол *başlamak* ‘начать’ сочетается практически со всеми упомянутыми выше семантическими типами комплементов в равных пропорциях (примерно в 15 % контекстов), что может свидетельствовать о его высоком коллокационном потенциале.

Все рассмотренные в трех языках глаголы, кроме *стать*, отрицательная форма прошедшего времени и форма будущего времени которого не выражают значения начинательности, обладают с точки зрения их словоизменительных возможностей способностью употребляться для обозначения разных времен действия и использоваться как в главных, так и в придаточных предложениях.

На связанность фазовых глаголов с комплементарными влияют структурные характеристики конкретного языка. Так, фазовые глаголы в турецком языке представляются синтаксически более связанными с комплементарными, чем фазовые в английском языке, так как допускают только одну форму комплемента и не могут менять свое положение по отношению к ней. Наименее синтаксически связанными являются фазовые глаголы в русском языке, которые, вследствие свободного порядка слов, присущего данному языку, могут располагаться как до, так и после комплемента и быть отделенными от него другими словами (*стал я думать, начало уже темнеть*).

Таким образом, полученные данные позволяют сделать общий вывод о том, что среди проанализированных фазовых глагольных конструкций наиболее грамматикализированными являются конструкции с турецким глаголом *başlamak* ‘начать’. Конструкции с английскими глаголами *to begin* ‘начать’, *to start* ‘начать’ и русским глаголом *начать* являются менее грамматикализированными. Грамматикализация *стать* идет неравномерно в различных его формах, а русский глагол *приняться*, турецкие глаголы *girişmek* ‘приняться’ и *koyulmak* ‘броситься’ являются наименее грамматикализированными. Данные выводы подтверждаются и при анализе межъязыковых эквивалентов, когда более грамматикализированные фазовые глагольные конструкции используются для перевода менее грамматикализированных фазовых глагольных конструкций, пусть и в ущерб некоторым фазовым смыслам, присущим исходным лексемам. Так,

русский глагол *приняться* часто передается с помощью семантически более нейтральных глаголов. В английском языке в качестве таких глаголов выступают *to begin* ‘начать’ и *to start* ‘начать’ (45 из 65 эквивалентов всего), в турецком языке используется глагол *başlamak* ‘начать’ (28 из 62 эквивалентов всего).

Второй раздел посвящен выявлению степени грамматикализации глагольных конструкций срединной фазы действия. Сопоставительный анализ показал, что каждый из рассмотренных языков обладает определенным набором индивидуальных техник выражения одного и того же исходного значения продолженности действия. Помимо общих значений продолжения текущего действия и возобновления прерванного действия, характерных только для русского глагола *продолжить* и английского глагола *to continue* ‘продолжить’, в русском и турецком языках также актуализируется значение сохранения определенного положения (*остаться*) либо состояния (*-Ip/-A-kalmak* ‘остаться’), в английском и турецком языках – значение многократности действия (*to keep* ‘продолжить’ и *-Ip/-A-durmak* ‘продолжить’), в турецком языке – значение направленности действия из одного временного плана в другой (*-Ip gitmek* ‘продолжаться от настоящего к будущему’, *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться от прошлого к настоящему’).

В целом, наличие техник выражения значений срединной фазы действия и пересечение этих значений с функционально-семантическими полями кратности, длительности и временной локализованности действия помещает рассматриваемые глаголы в трех языках на периферию поля фазовости действия и соответственно делает их слабо подверженными грамматикализации. Кроме этого, о слабой степени грамматикализации глагольных конструкций срединной фазы свидетельствует и невысокая частота их употребления – на 100 тыс. словоупотреблений они в сумме по трем языкам встречаются в среднем в художественных текстах – 16 раз, в корпусах текстов – 12 раз.

Условия для выбора одной из данных техник являются более сложными и «комплексными», чем это принято считать. С точки зрения сферы действия русские и турецкие фазовые глаголы проявляют определенные ограничения, в частности русский глагол *остаться* в половине случаев (15 из 31 контекста) сочетается с глаголами положения в пространстве (*остался лежать/стоять*), русский глагол *продолжить* используется только с глаголами, обозначающими длительные действия (*продолжить жить, продолжить боготворить*), турецкий оборот *-Ip/-A-kalmak* ‘остаться’ – с глаголами восприятия (*bakakalmak* ‘засмотреться’) и ментального и физического состояния (*donakalmak* ‘застыть’, *kalakalmak* ‘оцепенеть’).

Проведенный анализ показал, что турецкие обороты *-Ip gitmek* ‘продолжаться от настоящего к будущему’ и *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться от

прошлого к настоящему' приближаются к лексикализированным сочетаниям⁴. Это подтверждается их ограниченной словоизменительной парадигмой (в основном они употребляются в формах длительных времен, причастиях на –An и деепричастиях на –Irken) и низкой частотой использования (на 100 тыс. словоупотреблений встречаются в среднем 2,4 раза). Помимо этого, данные обороты преимущественно (79 % и 59 % контекстов соответственно) встречаются с глаголами с длительной семантикой и субъектами, называющими местоположения (*tarla* 'поле', *ova* 'равнина', *yamaç* 'склон') и абстрактные понятия – речевые акты и жанры народного творчества типа *söyleyiş* 'разговор', *rivayet* 'предание', время и временные промежутки типа *zaman* 'время', *günler* 'дни', *yıllar* 'года', названия ментальных конструкторов типа *düşünce* 'мысль' и др. При этом в выражениях типа *sürüp giden hikaye* 'история, рассказываемая сейчас и в будущем' не ясно, является ли значение длительности действия обусловленным семантикой полнозначного глагола *sürmek* 'длиться' или значением оборота *-Ip gitmek*, который также служит для уточнения направления временного развития действия. Подобная ситуация заставляет предположить, что в примерах такого типа заложенное в семной структуре значение длительности у вспомогательного глагола вступает во взаимодействие с лексической семантикой полнозначного глагола, что является одним из признаков лексикализированных сочетаний.

В целом, в большей степени соответствующими признакам грамматикализации из всех глаголов срединной фазы стали английский глагол *to keep* 'продолжить' и русский глагол *продолжить* – они частотны в употреблении (по сравнению с другими глаголами своей фазы действия) и имеют широкую сочетаемость. Кроме этого, *продолжить* выражает чистое фазовое значение и способен заменять другие продолженные глаголы в русском языке, а *to keep* 'продолжить', в отличие от других фазовых глаголов в английском языке, не может принимать зависимые слова.

В третьем разделе приводятся параметры грамматикализации глаголов финитивной фазы в русском, английском и турецком языках. Степень грамматикализации глаголов финитивной фазы является разной в зависимости от характера выражаемого ими значения. Глаголы прекращения действия в русском и английском языках выглядят более коммуникативно значимыми и более грамматикализированными, чем глаголы доведения действия до конца. Подтверждением этому служит, во-первых, большая частота их употребления, во-вторых, меньшее количество ограничений в сочетаемости с семантическими

⁴ Под лексикализацией понимается превращение элемента языка (морфемы, словоформы) или сочетания элементов (словосочетания) в отдельное знаменательное слово или в другую эквивалентную ему словарную единицу, например, во фразеологизм (Лингвистический энциклопедический словарь 1990, с. 258).

типами комплементов и субъектов. В-третьих, в некоторых контекстах наблюдаются факты нейтрализации значения, когда глаголы прекращения действия могут употребляться вместо глаголов доведения действия до конца – *кончить махать палкой* vs. *перестать махать палкой*.

В рамках связанности с глаголом-комплементом выявлены те же корреляции, что и у глаголов других фаз действия, а именно фазовые глаголы в английском и турецком языках занимают фиксированное положение по отношению к комплементу, в то время как русские фазовые глаголы могут находиться как в препозиции, так и в постпозиции к полнозначному глаголу. В целом, в большей степени грамматикализированными по сравнению с глаголами других фаз действия являются русский глагол *перестать* и английский глагол *to stop* ‘перестать’.

В четвертом разделе производится общее сопоставление степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках. Во всех проанализированных языках глаголы фазы начала более грамматикализированы, чем глаголы других фаз действия. Установлено, что они являются частотными – на 100 тыс. словоупотреблений они суммарно по трем языкам встречаются в среднем 53 раза. Глаголы срединной фазы действия имеют меньшую частоту использования – на 100 тыс. словоупотреблений суммарно встречаются 14 раз. Реже всего наблюдаются глаголы фазы конца – 5,5 раз на 100 тыс. слов. Подобные различия в частоте употребления можно объяснить тем, что в рассмотренных языках конструкции с фазовыми глаголами являются ядерным средством выражения начинательности. Глаголы срединной фазы действия в русском и английском языках конкурируют с формами длительных времен, а в турецком языке частотными также являются перифрастические (описательные) формы и именные конструкции. В свою очередь, значение конца действия может усматриваться в большом количестве грамматических форм, начиная от видовых форм и способов действия в русском языке, заканчивая формами прошедшего времени в английском и турецком языках. Следующим объяснением большей, по сравнению с глаголами других фаз действия, степени грамматикализации глаголов фазы начала служит идея о цикличности фаз действия, под которой подразумевается, что смысл начала усматривается в значениях срединной и финитивной фаз действия. Так, *продолжается* Р (Р– действие, процесс или состояние) значит ‘не начинается не Р’, а *перестать* Р понимается как ‘начать не Р’.

Помимо этого, установлено, что идея деления действия на фазы не является столь значимой для русского, английского и турецкого языков. Об этом свидетельствует, во-первых, невысокая коммуникативная востребованность выражения данных типов значений, проявляющиеся в том, что ядерными для категории фазовости являются не морфологические, а лексические средства,

которые в целом не отличаются высокой частотой использования и чистотой значения; во-вторых, периферийное положение фазовости по отношению к категории аспектуальности; в-третьих, наличие большого количества неспециализированных для выражения фазовости языковых единиц. К примеру, в русском языке фаза начала проявляется в некоторых формах совершенного вида, в английском и турецком языках фаза продолжения частично реализуется через длительные формы, а в русском языке – через формы несовершенного вида. Фаза конца во всех трех языках может усматриваться в формах прошедшего времени. Свидетельством низкой коммуникативной востребованности фазовых значений может служить и анализ переводов, где фазовые значения в среднем в половине эквивалентов либо опускаются (конструкции фазы начала и конца), либо перефокусируются (использование форм длительных времен для передачи продолженности действия).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

1. Результаты проведенного исследования позволяют заключить, что при внутриязыковом сопоставлении степень грамматикализации фазовых глагольных конструкций прослеживается через степень утраты ими семантической сложности, коллокационные возможности, частоту употребления, отсутствие ограничений в словоизменительной парадигме, возможность заменять другие фазовые глаголы, наличие одной формы компонента, устойчивое положение по отношению к компоненту, невозможность принимать зависимые слова. Степень грамматикализации различается у глаголов, выражающих одну и ту же фазу действия в рамках одного языка. Так, среди начинательных глаголов в большей степени выделенным нами признакам грамматикализации соответствуют конструкции с турецким глаголом *başlamak* ‘начать’. К грамматикализированным относятся английские глаголы *to begin* ‘начать’ и *to start* ‘начать’ и русский глагол *начать* (хотя они проявляют меньше признаков грамматикализации). Среди глаголов срединной фазы выделяются русский глагол *продолжить* и английский глагол *to keep* ‘продолжить’. А к глаголам фазы конца, проявляющим большее количество признаков грамматикализации (9–10 из 13), относятся русский глагол *перестать* и английский глагол *to stop* ‘перестать’. Все указанные глаголы преимущественно сочетаются со сходными типами компонентов, обозначающими движение, физическое действие, речевую, интеллектуальную, социальную и созидательную деятельность, а также эмоциональное и физиологическое состояние. Определенные соответствия наблюдаются и среди семантических типов субъектов – в большей степени грамматикализированные

фазовые глаголы практически всегда сочетаются с агентивными субъектами (от 90 до 100 % в зависимости от глагола), среди неагентивных субъектов выделяются группы существительных, обозначающих материальные объекты (в первую очередь части тела), физические и эмоциональные состояния, события и их интерпретацию.

В меньшей степени грамматикализованные глаголы зачастую имеют начинательное значение, которое сопровождается модальным смыслом намеренности действия (турецкий глагол *girişmek* ‘приняться’, некоторые формы глагола *statmak*) и энергичности вступления в действие (турецкий глагол *koyulmak* ‘броситься’ и русский глагол *приняться*). К проявляющим меньше признаков грамматикализации также относятся глаголы, обозначающие доведение действия до конца (русский глагол *кончить*, английский глагол *to finish* ‘закончить’, турецкий глагол *bitirmek* ‘закончить’), и русский глагол *прекратить*. Данные глаголы практически всегда (в 98–100 % случаев) сочетаются с агентивными субъектами и комплементами, обозначающими контролируемую деятельность (в том числе движение). Исключением являются некоторые глаголы срединной фазы действия в турецком языке (обороты на *-Ip gitmek* ‘продолжаться от настоящего к будущему’, *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться от прошлого к настоящему’), которые сочетаются только с локативами или неагентивными субъектами, обозначающими нематериальные объекты (речевые акты и абстрактные явления). Комплементами при таких субъектах выступают глаголы с длительной семантикой, исходя из чего можно предположить, что длительное значение данных оборотов проистекает не из значения фазовых глаголов, а из значения всего сочетания в целом, что позволяет трактовать их как лексикализованные сочетания.

Для межъязыкового сопоставления релевантными являются только некоторые признаки грамматикализации. Так, положение фазового глагола по отношению к глаголу-комplementу и возможность/невозможность принимать зависимые слова в большинстве случаев зависят от структурных особенностей конкретного языка: в русском языке фазовые глаголы занимают свободное положение по отношению к глаголу-комplementу и могут принимать зависимые слова, в английском языке фазовые глаголы стоят только в препозиции к глаголу-комplementу, но могут отделяться от него другими словами, а в турецком языке фазовые глаголы не могут отделяться от полнозначных глаголов, более того, турецкие обороты на *-Agelmek* ‘продолжиться от прошлого к настоящему’, *-Akalmak* ‘остаться’, *-Adurmak* ‘продолжить’ присоединяются к глаголу-комplementу, образуя сложные слова.

Отсутствие ограничений в словоизменительной парадигме фазового глагола и его способность заменять другие глаголы своей фазы действия соответствуют степени утраты семантической сложности: семантически более

опустошенные глаголы с большей вероятностью могут заменять семантически менее опустошенные глаголы и имеют более широкие парадигмы словоизменения. Следовательно, приоритетное положение при межъязыковом сопоставлении степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций занимают частота использования, сочетаемостные возможности и чистота выражаемого ими значения, которая отражает степень их семантической опустошенности [2; 3; 8].

2. Фазовые значения в русском, английском и турецком языках представляются слабо подверженными грамматикализации. Об этом свидетельствует, во-первых, невысокая коммуникативная востребованность выражения данных типов значений, проявляющаяся в том, что ядерными для категории фазовости являются не морфологические, а лексическо-грамматические средства (фазовые глаголы), которые в целом не отличаются высокой частотой использования и чистотой значения, а также не проявляют признаков фонетической редукции и морфологического реструктурирования. Свидетельством низкой коммуникативной востребованности фазовых значений может служить и анализ межъязыковых соответствий, где фазовые значения в среднем в половине случаев либо опускаются (конструкции фазы начала и конца), либо перефокусируются (использование длительных форм для передачи продолженности действия) [1; 8; 10].

3. В русском, английском и турецком языках глаголы, представляющие начальную, срединную и конечную фазы действия, являются грамматикализированными в разной степени. Выявлено, что глаголы фазы начала проявляют больше признаков грамматикализации, чем глаголы других фаз действия: они более частотны, являются доминирующим средством выражения соответствующей семантической категории и имеют широкую сочетаемость. Это объясняется их прагматической востребованностью и цикличностью фаз действия (фаза начала проявляется в значениях других фаз действия) [2; 3; 4; 10].

4. Отношения между фазовым и полнозначным глаголами представляют собой отношения взаимовлияния, так как не только фазовый глагол влияет на выражаемый полнозначным глаголом контекст ситуации, но и полнозначный глагол оказывает влияние на семантику фазового глагола. Показано, что русский глагол *остаться* приобретает результирующее значение в сочетании с нелокативными глаголами (*все ушли, а я остался скучать*), английский глагол *to keep* 'продолжить' получает итеративное значение в сочетании с некоторыми недлительными глаголами (*keep nodding* 'продолжать кивать'), а турецкий глагол *koyulmak* 'броситься' в сочетании с глаголами интеллектуальной деятельности приобретает оттенок интенсивного, энергичного вступления в действие (*düşünmeye koyuldum* 'я принялся думать'). Кроме этого, выявлено, что определенные типы глаголов-компонентов могут

нейтрализовать семантические различия между глаголами, представляющими одну и ту же фазу действия. В частности, различия между английскими глаголами *to begin* 'начать' и *to start* 'начать' становятся неочевидными в случаях, когда в качестве глаголов-комплементов выступают глаголы, обозначающие постепенный характер вступления в действие (*snow started to take shape* 'снег начал оформляться' vs. *snow began to take shape* 'снег начал оформляться'). А присущее *to start* 'начать' противопоставление значения нереализованного действия в конструкциях с инфинитивом и значение свершения в конструкциях с герундием актуализируются только в том случае, когда комплементом становится глагол, обозначающий действие или деятельность. Нейтрализация семантических различий между фазовыми глаголами может зависеть не только от значения глагола-комплемента, но и от его актантного окружения [5; 6; 7; 9].

5. Анализ межъязыковых коррелятов позволил выявить, что для передачи фазовых значений в исследуемых языках чаще всего используются лексические средства, преимущественно фазовые глаголы (49 % случаев). При этом выбранный фазовый глагол зачастую не полностью передает семантику исходной единицы (используются более грамматикализованные языковые единицы). Это может объясняться особенностями мышления, когда при выборе подходящего эквивалента переводчик с большей вероятностью выберет уже готовые регулярные средства [1; 3; 7].

Таким образом, проведенное исследование показало, что глаголы, представляющие разные фазы действия, являются грамматикализованными в разной степени. Степень грамматикализации фазовых глаголов различается не только в зависимости от фазы действия, но и исходя из характерных признаков конкретного глагола. Это связано с тем, что универсальное для человеческого мышления деление действия на три основные фазы реализуется со своими особенностями, обусловленными структурой каждого конкретного языка (наличия в нем других словообразовательных средств, категории вида и способов действия и т.п.).

Рекомендации по практическому использованию результатов

Перспективы практического применения результатов исследования состоят в целесообразности их использования для исследования степени грамматикализации языковых единиц. Полученные результаты сопоставительного анализа могут стать основой для дальнейшего типологического исследования русского, английского и турецкого языков, а также для сопоставления особенностей грамматикализации языковых явлений в других языках. Практическая значимость проведенного исследования состоит в возможности его применения для формализованного описания языка с помощью

технологии регулярных выражений. Полученные результаты могут быть использованы для разработки теоретических и практических курсов по общему языкознанию, сравнительной типологии турецкого, английского и русского языков, теории перевода для лингвистических специальностей вузов Республики Беларусь, а также при написании учебников и учебных пособий по сопоставительной грамматике и типологии языков.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Дардыкова, Н. В. Английские фазовые глагольные конструкции как средство выражения начинательности действия и их русские и турецкие эквиваленты / Н. В. Дардыкова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1. Филология. – 2017. – № 3 (88). – С. 13–21.
2. Дардыкова, Н. В. Фаза начала в глагольных системах английского, русского и турецкого языков / Н. В. Дардыкова // Вестн. Пятиг. гос. ун-та. – 2018. – № 1. – С. 107–112.
3. Дардыкова, Н. В. Начинательные глаголы в русском языке: семантика, грамматикализация, переводные эквиваленты / Н. В. Дардыкова // Весн. Гродзен. дзярж. ўн-та імя Я. Купалы. Сер. 3. Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2018. – № 8. – Т. 3. – С. 61–69.

Статьи в сборниках научных работ

4. Dardykava, N. Grammaticalization of *Başlamak* / N. Dardykava // International E-Journal of Advances in Social Sciences (IJASOS) – 2017. – № 9. – V. 3. – P. 815–822.

Материалы научных и научно-практических конференций

5. Дардыкова, Н. В. Семантико-синтаксические особенности английских конструкций с аспектуальными глаголами / Н. В. Дардыкова // Семантико-функциональная грамматика в лингвистике и лингводидактике : материалы всероссийской научно-методической конф. с междунар. участием, посвящ. 65-летнему юбилею проф. В. Ю. Копрова, 21–22 октября 2016 г. / Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 2016. – С. 212 – 221.
6. Дардыкова, Н. В. Возможности компьютерной обработки англоязычных текстов / Н. В. Дардыкова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 19–20 апреля 2016 г. : в 4 ч / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2016. – Ч. 2. – С. 137–139.

7. Дардыкова, Н. В. Проблема омонимии при анализе турецких сложновербальных конструкций / Н. В. Дардыкова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 5–6 мая 2017 г. : в 4 ч / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. А. М. Горлатов. – Минск, 2017. – Ч. 4. – С. 248–249.
8. Дардыкова, Н. В. Фазовость как имплицитная семантическая категория / Н. В. Дардыкова // Эксплицитное и имплицитное в языке и речи : тез. докл. междунар. науч. конф., Минск, 10–11 мая 2017 г. ; редкол.: Л. М. Лещева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 150–151.
9. Dardyкова, N. Semantic contrast between *begin* and *start* / N. Dardyкова // The 6th International Conference on Meaning and Knowledge Representation : bk. of abstr., St. Petersburg, 5 – 7 July 2017 / St. Petersburg Inst. of International Economic Relations, Economics and Law. – St. Petersburg, 2017. – P. 21–23.
10. Дардыкова, Н. В. Фазовая семантика в глагольных системах английского и турецкого языков / Н. В. Дардыкова // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 13–14 октября 2017 г. ; редкол.: Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2018. – С. 97–100.

РЕЗЮМЕ

Дардыкова Надежда Викторовна

Грамматикализация фазовых глагольных конструкций в разноструктурных языках (на материале русского, английского и турецкого языков)

Ключевые слова: грамматикализация, фазовость действия, фазовая глагольная конструкция, параметры Х. Лемана, межъязыковой эквивалент, шкала изменений, сочетаемостная характеристика, контекст.

Цель исследования заключается в установлении степени и особенностей грамматикализации фазовых глаголов в трех разноструктурных языках (русском, английском и турецком).

Методы исследования: многоступенчатый компонентный анализ, совмещающий приемы экспликации семантических и структурных характеристик фазовых глаголов, сопоставительный метод, элементы количественного метода.

Полученные результаты и их новизна. В работе выявлены сходства и различия в степени грамматикализации глагольных конструкций, представляющих начальную, срединную и финитивную фазу действия в русском, английском и турецком языках. Установлены признаки слабой или сильной степеней грамматикализации фазовых глагольных конструкций. Раскрыты их семантические и структурные особенности, влияющие на протекание процесса их развития. Выявлен потенциал использования межъязыковых эквивалентов в качестве средств экспликации существующих отношений между системами и правилами функционирования языков.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы для разработки теоретических и практических курсов по общему языкознанию, сравнительной типологии русского, английского и турецкого языков, теории перевода, а также при написании учебников и учебных пособий по сопоставительной грамматике и типологии языков. Материалы исследования могут использоваться на занятиях по грамматике русского, английского и турецкого языков, теории перевода, при подготовке курсовых и дипломных работ, а также магистерских диссертаций по проблемам грамматикализации русского, английского и турецкого языков. Результаты проведенного исследования могут быть использованы для формализованного описания языка с помощью технологии регулярных выражений.

РЭЗІЮМЭ

Дардыкава Надзея Віктараўна

**Граматыкалізацыя фазавых дзеяслоўных канструкцый у
рознаструктурных мовах (на матэрыяле рускай, англійскай і турэцкай
моў)**

Ключавыя словы: граматыкалізацыя, фазавасць дзеяння, фазавая дзеяслоўная канструкцыя, параметры Х. Лемана, міжмоўны эквівалент, шкала змен, спалучальнасная характарыстыка, кантэкст.

Мэта даследавання заключаецца ў устанаўленні ступені і асаблівасцяў граматыкалізацыі фазавых дзеясловаў у трох рознаструктурных мовах (рускай, англійскай і турэцкай).

Метады даследавання: шматступенны кампанентны аналіз, які спалучае прыёмы эксплікацыі семантычных і структурных характарыстык фазавых дзеясловаў, супастаўляльны метады, элементы колькаснага метаду.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце вызначана агульнае і рознае ў ступені граматыкалізацыі дзеяслоўных канструкцый, якія уяўляюць пачатковую, сярэднюю і фінітыўную фазу дзеяння ў рускай, англійскай і турэцкай мовах. Устаноўлены прыкметы слабай ці моцнай ступеняў граматыкалізацыі фазавых дзеяслоўных канструкцый. Раскрыты іх семантычныя і структурныя асаблівасці, якія ўплываюць на праходжанне працэсу іх развіцця. Выяўлены патэнцыялы выкарыстання міжмоўных эквівалентаў у якасці сродкаў эксплікацыі існых адносін паміж сістэмамі і правіламі функцыянавання моў.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць скарыстаны для распрацоўкі тэарэтычных і практычных курсаў па агульным мовазнаўстве, параўнальнай тыпалогіі рускай, англійскай і турэцкай моў, тэорыі перакладу, а таксама пры напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў па параўнальнай граматыцы і тыпалогіі моў. Матэрыялы даследавання могуць выкарыстоўвацца на занятках па граматыцы рускай, англійскай і турэцкай моў, тэорыі перакладу, пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных работ, а таксама магістарскіх дысертацый па праблемах граматыкалізацыі рускай, англійскай і турэцкай моў. Вынікі праведзенага даследавання могуць выкарыстоўвацца пры фармалізаваным апісанні мовы з дапамогай тэхналогіі рэгулярных выказаў.

SUMMARY

Nadzeya V. Dardykava

Grammaticalization of Phasal Verbal Constructions in the Languages of Different Structures (Russian, English and Turkish)

Key words: grammaticalization, phase of action, phasal verbal construction, Ch. Lehmann's parameters, cross-language equivalent, scale of changes, collocational property, context.

The aim of the research is to identify the degree and the features of grammaticalization of phasal verbs in three languages of different structures (Russian, English and Turkish).

The methods of the research include multistage componential analysis as a combination of methods of extracting semantic and syntactic characteristics of phasal verbs, comparative analysis, elements of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. Common and distinctive features in the degree of grammaticalization of verbal constructions, representing initial, continuative and final phases of action in Russian, English and Turkish have been identified. The features of weak and strong degrees of grammaticalization of phasal verbal constructions have been revealed. Their semantic and structural properties, affecting the process of their development have been elucidated. The usage potential of cross-language equivalents as means of explicating the current relations between systems and rules of functioning of languages has been defined.

The practical value of the research and sphere of application. The main results of the research can be used for preparing theoretical and practical courses on general linguistics, comparative typology of Russian, English and Turkish, writing textbooks and teaching aids on comparative grammar and typology of languages. The findings of the research can be applied in practical classes on grammar of the Russian, English and Turkish languages, translation theory, in writing course papers, diploma and master's theses devoted to the issues of grammaticalization in Russian, English and Turkish. The data of the research can be used for formal description of languages based on regular expression technology.



Научное издание

Дардыкова Надежда Викторовна

**ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ ФАЗОВЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**
(на материале русского, английского и турецкого языков)

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *Н. В. Дардыкова*

Подписано в печать 16.01.2019. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Ризография. Усл. печ. л. 1,56. Уч.-изд. л. 1,51. Тираж 100 экз. Заказ 3.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337.
ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.
Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.